

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₂₃₎

ОСЕНЬ — ЗИМА
2015

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Ю.В. Болтач. Раздел «Хронология государей» сочинения
«Сохранившиеся сведения [о] Трех государствах»:
у истоков корейской истории 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

И.С. Гуревич. О некоторых понятиях и
грамматических категориях текста на примерах
из китайских источников III–X вв. 24

Е.П. Островская. Определение термина “abhidharma”
в буддийском философском компендиуме
«Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»)
Васубандху 34

З.А. Юсупова. К истории курдской лексикографии:
составление и публикация словарей 48

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Новый парфянский манихейский
фрагмент 59

А.А. Базаров. Раздел Виная из коллекции буддийской
схоластической литературы «Чойра» 65

М.В. Фионин. Перевод книги Псалтирь, выполненный
А.Н. Муравьевым, из собрания ИВР РАН 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Р.М. Булгаков, М.Н. Фархитов. Археографическая
экспедиция АН СССР 1934 г. и письмо муфтия
Ризаэддина бин Фахреддина 79

Т.В. Ермакова. Буддийская коллекция Индийского
фонда ИВР РАН как источниковый ресурс исследований
истории и культуры Южной и Юго-Восточной Азии 86



<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Икона с изображением китайского буддийского пантеона из коллекции ИВР РАН	96
<i>К.Г. Маранджян.</i> Личная библиотека буддолога О.О. Розенберга	116
<i>Е.В. Танонова.</i> Востоковед Н.Д. Мионов: обычная судьба необычного человека	129
<i>В.В. Щеткин.</i> Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г.	157
<i>С.И. Марахонова.</i> Переписка японоведа Сергея Елисеева с Семинарием/Институтом им. Н.П. Кондакова в Праге в 1930–1932 гг. (по материалам архива Института истории искусств Академии наук Чешской Республики)	168

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>М.В. Фионин.</i> Научная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения Клавдии Борисовны Старковой (Санкт-Петербург, 18 марта 2015 г.)	187
<i>В.П. Зайцев, А.А. Сизова.</i> Рабочее совещание Международного дуньхуанского проекта (IDP) 2015 (Турция, Стамбул, 24–25 апреля 2015 г.)	190
<i>М.М. Юнусов.</i> Международная научная конференция памяти Т.Л. Гуриной «Евреи Европы и Ближнего Востока: история, языки, традиция, культура, экономика» (Санкт-Петербург, 26 апреля 2015 г.)	195
<i>О.А. Воднева.</i> Востоковедение в годы Великой Отечественной войны (1941–1945). К 70-летию Великой Победы (Санкт-Петербург, 29 апреля 2015 г.)	202
<i>О.М. Чунакова.</i> Фрейманские чтения–2015 (Санкт-Петербург, 27 мая 2015 г.)	205
<i>А.А. Сизова.</i> Четвертые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.)	208
<i>О.А. Воднева.</i> Конференция «Традиции российского кавказоведения» (Санкт-Петербург, 8–9 июня 2015 г.)	211

РЕЦЕНЗИИ

Япония и Россия. Национальная идентичность сквозь призму образов / Редактор-составитель Ю.Д. Михайлова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 255 с. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	217
На четвертой стороне обложки: Миниатюра из коллекции ИВР РАН. Средняя Азия, XIX в., шифр X-18, л. 8а	
Земля легенд. Курдская культура глазами российских исследователей. — М., 2014. — 250 с. (<i>Ю.А. Иоаннесян</i>)	219
Над номером работали:	
<i>Якерсон С.М.</i> Оцар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015. — 128 с., илл. (<i>Е.О. Шухман</i>)	222
Т.А. Анিকেева А.А. Ковалев О.В. Мажидова Р.И. Котова М.С. Унке О.В. Волкова И.И. Чернышева Е.А. Пронина	
<i>Шантидева.</i> Собрание практик (Шикшасамуччая). Пер. с тибетского А. Кугявичуса; науч. и общ. ред. А. Терентьев. — М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2014 (Наланда) — 536 с. (<i>С.Х. Шомахмадов</i>)	224
Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. <i>Т.В. Ермакова</i> . — СПб.: Издательство Александра Голода, 2014. — 524 с. (<i>Е.А. Десницкая</i>)	226
© Институт восточных рукописей РАН, 2015	

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

2₍₂₃₎

autumn – winter
2015

Founded in 2004
Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Yu. V. Boltach. Chapter “Chronology of Kings” from the Korean Buddhist Historical Book “Memorabilia of the Three Kingdoms”: At the Source of Korean History 5

RESEARCH WORKS

I. S. Gurevich. Text Linguistics: Certain Concepts and Grammar Categories (Based on the Chinese Works of the 3rd to 10th Centuries) 24

E. P. Ostrovskaya. Definition of the Term *Abhidharma* in the Compendium of Buddhist Philosophy *Abhidharmakośa* by Vasubandhu 34

Z. A. Yusupova. On the History of Kurdish Lexicography: the Compilation and Publication of Dictionaries 48

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

O. M. Chunakova. A New Parthian Manichaean Fragment 59

A. A. Bazarov. The Collection of Buddhist scholastic literature “Chos-grwa”: section “Vinaya” (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS) 65

M. V. Fionin. A Translation of the Book of Psalms Made by A. N. Muravyov in 1852 from the Collection of the IOM RAS 74

COLLECTIONS AND ARCHIVES

R. M. Bulgakov, M. N. Farkhshatov. The Archeographical Expedition of the USSR Academy of Sciences in 1934 and Mufti Ridaaddin bin Fakhraddin’s Letter 79



<i>T.V. Ermakova.</i> The Buddhist Collection of the Indian Manuscript Depository of the IOM, RAS as an Informative Resource for Investigations of History and Culture of South and South-East Asia	86
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova.</i> Icon Depicting the Chinese Buddhist Pantheon from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences	96
<i>K.G. Marandjian.</i> The Library of Buddhologist O.O. Rozenberg	116
<i>E.V. Tanonova.</i> Orientalist Nikolai D. Mironov: The Ordinary Life of an Extraordinary Person	129
<i>V.V. Shchepkin.</i> Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906	157
<i>S.I. Marakhonova.</i> Correspondence of the Japanologist Serge Elisseeff with the Seminarium/Institute Kondakovianum in Prague in 1930–1932 (on the documents of the Archives of the Institute of the History of Arts, Czech Republican Academy of Sciences)	168
ACADEMIC LIFE	
<i>M.V. Fionin.</i> Conference dedicated to the 100th Birth Anniversary of Klavdiia Starkova (St. Petersburg, March, 18, 2015)	187
<i>V.P. Zaytsev, A.A. Sizova.</i> International Dunhuang Project (IDP) Business Meeting 2015 (Turkey, Istanbul, April 24–25, 2015)	190
<i>M.M. Yunusov.</i> Jews of Europe and Middle East: History, Languages, Traditions, Culture and Economy. International Academic Conference Proceedings in memory of T.L. Gurina. Saint-Petersburg Institute of Jewish Studies (St. Petersburg, April 26, 2015)	195
<i>O.A. Vodneva.</i> Conference to the 70th Anniversary of the Great Victory (St. Petersburg, April, 29, 2015)	202
<i>O.M. Chunakova.</i> Seminar of Iranian Studies “Freiman Readings” (St. Petersburg, May 27, 2015)	205
<i>A.A. Sizova.</i> Forth St. Petersburg seminar of Tibetan Studies (St. Petersburg, June, 3, 2015)	208
<i>O.A. Vodneva.</i> International conference “Traditions of the Caucasus Studies in Russia” (St. Petersburg, June, 8–9, 2015)	211
REVIEWS	
Japan and Russia. Constructing identity — imagi(ni)ng the other. Compiling editor Yu.D. Mikhailova. — St. Petersburg: “Peterburgskoie Vostokovedeniie” Publishing house, 2014. — 255 p. (<i>K.G. Marandjian</i>)	217
Storied Land. Kurdish culture through the eyes of Russian scholars. — Moscow, 2014. — 250 p. (<i>Y.A. Ioannesyan</i>)	219
<i>Iakerson S.M.</i> Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the 10th to the 15th Century. From Manuscripts to Printed Books. Manual for the Students of Hebrew Studies. — St.Petersburg: St.Petersburg State University Faculty of Philology, 2015. — 128 p., ill. (<i>E.O. Shoukhman</i>)	222
<i>Shantideva.</i> Collection of practices (Śikṣāsamuccaya). Tr. from Tib. by A. Kugiavichus; ed. A.Terentiev. — Moscow: fond “Sokhranim Tibet”, 2014. — 536 p. (<i>S.Kh. Shomakhmadov</i>)	224
Collected articles in memory of O.O. Rozenberg: Oriental Researches and Records. Ed.-compiler T.V. Ermakova. — St. Petersburg: Izdatelstvo A. Goloda, 2014. — 524 p. (<i>Ye.A. Desnitskaya</i>)	226

А.А. Сизова

Четвертые петербургские тибетологические чтения

Санкт-Петербург, 3 июня 2015 г.

3 июня 2015 г. в ИВР РАН прошли Четвертые петербургские тибетологические чтения. Председателем оргкомитета выступила директор ИВР РАН И.Ф. Попова, члены оргкомитета — А.В. Зорин и А.А. Сизова (секретарь). По сложившейся традиции Чтения состоялись при поддержке Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойнэй в лице его настоятеля Б.Б. Бадмаева (ширетээ-ламы Джампа Доньеда) и помощника настоятеля И.В. Васильевой.

В числе 10 докладчиков были представители ИВР РАН (5), Восточного факультета СПбГУ (2), Научно-исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (1), дацана Гунзэчойнэй (1) и один независимый исследователь.

Открыл чтения настоятель дацана Гунзэчойнэй Б.Б. Бадмаев: в своем вступительном слове он рассказал о Международном буддийском празднике — Дне Весак, связанном с рождением, Пробуждением и уходом в паринирвану основателя буддийского учения — Будды Шакьямуни. Празднование Дня Весак относится к традиции тхеравады, но в приуроченных к этому дню торжествах принимают участие и буддисты других школ.

Программа Чтений была организована по тематическому принципу, доклады были распределены между тремя заседаниями. Первое из них, под названием «Коллекции и текстология», прошло под председательством проф., д.и.н. В.Л. Успенского.

В докладе н.с. В.П. Зайцева (ИВР РАН) были представлены результаты изучения списка «Латинско-тибетского словаря» (состоящего из двух частей: “Alfabetto Thibettano” и “Vocabulario Thibettiano”) миссионера ордена капуцинов Доменико да Фано (1674–1728), хранящегося в Тибетском фонде в коллекции Института восточных рукописей РАН. Исследователю удалось установить принадлежность петербургского списка коллекции барона П.Л. Шиллинга фон Канштадта, сравнить его с оригиналом, хранящимся во Франции, а также собрать данные об утраченных и нешироко известных списках и переработках словаря, хранящихся в других коллекциях мира (Франция, Германия, Индия). Исследователем, совместно с А.А. Сизовой, планируется публикация критического текста этого словаря, сверенного по всем спискам, снабженного русским переводом и исследованием.

Доклад к.ф.н., с.н.с. А.В. Зорина (ИВР РАН) был посвящен трем тибетским книгам-потхи, в 2015 г. включенным в состав коллекции тибетских рукописей из Дуньхуана в собрании ИВР РАН. Благодаря архивным документам удалось выяснить, что 28 марта 1911 г. книги были присланы консулом Н.Н. Кротковым в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии и переданы в Азиатский музей. В 1930-е годы они были инвентаризированы Н.П. Ярославцевой-Востриковой, однако не вошли в инвентарные книги, составленные в 1970-е годы, и находились среди разрозненных материалов вплоть до недавнего времени. Две из них представляют

собой списки канонических сутр, третья — описание ритуалов почитания тантрического божества Махабалы.

К.ф.н., с.н.с. Н.С. Яхонтова (ИВР РАН) рассказала о содержании первой главы из известного тибетско-монгольского словаря «Море имен», которая представляет собой, как пишет автор словаря, необходимое пособие для обучения чтению тибетских букв и их сочетаний. В докладе было показано, что автор словаря подошел к составлению своего пособия очень скрупулезно, он последовательно и наглядно представил все возможные сочетания тибетских графем с огласовками и без них. Примеры составляют большую часть (35 листов из 43) первой главы словаря — такого подробно перечня в других источниках (тибетских грамматиках) обнаружить не удалось.

Во время перерыва участники и гости Чтений ознакомились с временной выставкой материалов, имеющих отношение к трем прозвучавшим на первом заседании докладам. В их числе публикации, связанные с изучением тибетского языка миссионерами, и петербургский список «Латинско-тибетского словаря», тибетские книги-потхи, свитки и фрагменты из Дуньхуана, ксилографические издания и рукописи тибетско-монгольских словарей.

Доклады второго заседания были посвящены исторической и социальной тематике (председатель — к.и.н. Е.Ю. Харькова).

Проф., д.и.н. В.Л. Успенский (СПбГУ) сделал доклад о событиях последнего года жизни Второго халхаского Джэбдзун-Дамба-хутухты и Богдо-гэгэна Лувсандамбийдонмэ (1724–1758). Лувсандамбийдонмэ демонстрировал лояльность империи Цин, однако его старший брат участвовал в ойратско-маньчжурской войне на стороне джунгаров, что не могло не навлекать на Лувсандамбийдонмэ подозрения со стороны цинских властей. После его смерти последующих перерожденцев института Богдо-гэгэнов и Джэбдзун-Дамба-хутухт находили только в Тибете.

Магистрант Восточного факультета СПбГУ П.И. Буцык рассказала о последнем светском правителе Тибета Гьюрмэ Намгеле (1747–1750). Гьюрмэ Намгел пришел к власти после смерти своего отца, Пхолханэ, однако не обладал его политической прозорливостью. Гьюрмэ Намгел предпринимал действия, направленные на отделение Тибета от административных структур империи, и установил контакты с джунгарами, которых цинские правители считали своими главными противниками. В 1750 г. он был убит амбанями, которые, в свою очередь, были убиты сторонниками Гьюрмэ Намгела. Впоследствии институт светских правителей Тибета был ликвидирован, а власть в Тибете перешла к Далай-ламе VII.

В докладе, подготовленном к.и.н., ст. преподавателем М.А. Солощевой (НИУ ВШЭ), были проанализированы проблемы, связанные с получением высшего образования в Тибетском автономном районе (ТАР), аргументы «за» и «против» двуязычного обучения и дальнейшие перспективы развития высшего образования. В настоящее время в ТАР образование официально является двуязычным, при этом для ряда дисциплин отсутствует учебная литература и наблюдается нехватка квалифицированных кадров, осуществляющих преподавание на тибетском языке. Как отметила исследовательница, в многонациональной стране для сохранения культуры и развития регионов усилия должны быть приложены как государством, так и самими национальными меньшинствами (написание учебников и литературы, разработка тибетоязычных программ и т.д.).

Заключительное заседание было отведено докладам по тибетской буддийской философии (председатель — к.ф.н. А.В. Зорин).

Ц.Б. Дармаев, Церен Лама Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойнэй, прочитал доклад о трактате «Салам намшаг», написанном буддийским ученым Гончог-чжиг-

мэд-ванбо (1728–1791). Сочинение в сжатой форме объясняет понятия «путей» (тиб. lam) и «земель» (или «уровней», тиб. sa) в соответствии с сутрами Праджняпарамиты: в нем собраны и прокомментированы основные термины, используемые в сутрах и шастрах, описана их этимология и классификация.

В докладе к.и.н., с.н.с. Р.Н. Крапивиной (ИВР РАН), на протяжении многих лет плодотворно занимающейся исследованием и переводом буддийского памятника «Украшение из постижений» (Abhisamayālaikāra), был представлен общий обзор теории и практики буддизма согласно данному сочинению. Особое внимание было уделено вопросу научной методологии, применяемой к буддийским текстам.

Доклад к.и.н., независимого исследователя Е.Ю. Харьковской был посвящен десяти классическим наукам — организуемому принципу иерархии ценностей в образовании и культуре буддийского Тибета. Десять классических наук подразделяются на пять основных и пять вспомогательных дисциплин, и важнейшее место в числе первых занимает «наука внутреннего смысла» (тиб. nang don rig pa), т.е. буддийская наука. Система десяти наук сложилась в Индии в результате синтеза буддийской и брахманистской культуры и стала основой буддийского образования в Тибете при Сакьяпандите, описавшем обязательные для изучения предметы в сочинении «Введение в ученость».

Завершил Чтения доклад м.н.с. А.А. Сизовой (ИВР РАН) о ламримах, или сочинениях о «ступенях Пути». Тексты о «ступенях Пути» создавались представителями всех школ тибетского буддизма, однако не могут быть объединены рамками одного жанра в силу композиционных и содержательных отличий. По мнению докладчицы, к жанру ламрим могут быть отнесены только произведения, написанные последователями школы Гелуг и восходящие к «Ламрим Ченмо», сочинению основателя данной школы — Цзонхавы (1357–1419). Все без исключения ламримы школы Гелуг воспроизводят схему описания «ступеней Пути», разработанную Цзонхавой; интересным образцом жанра ламрим является сочинение Кьюра Йондзина (конец XVIII — начало XIX в.), в котором каждое положение «Ламрим Ченмо» проиллюстрировано притчей.

По результатам Чтений планируется публикация сборника статей, который будет издан ИВР РАН совместно с дацаном Гунзэчойнэй и продолжит серию «Тибетология в Санкт-Петербурге».